

Б 131. Грамота Торж. 10 (вероятно, кон. XII в.: стратигр. 1190-е гг. – 1 треть XIII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

+ ѿ онуѳрьѣ къ матери пошьль петръ
къ тебе поемъ конь и матьль лазар(е)ѣ
въ а воротите конь и матьль а самоѣ
го послаи сѣмо али не послешь [а т]аку же
ми вѣсть присли и покланаю ти са и цѣлюю та :

Перевод: 'От Онуфрии к матери. Пошел Петр к тебе, взяв Лазарева коня и плащ. Верните (очевидно, Лазарю) коня и плащ, а самого [Петра] ты пошли сюда. Если же не пошлешь, то пришли мне об этом вестъ. Кланяюсь тебе и приветствую тебя'.

По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), это сопроводительное письмо при посылке коня и плаща, которое вручено самому Петру. Тем самым "пошел" здесь фактически означает 'вот сейчас отправляется'.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд.; ѣ станд., если не считать второго *e* в *тебе*; 2) у, е, и, ѳ.

Отметим *за* в *Лазар(е)въ* (ср. более обычное для берестяных грамот *Лазорь*).

Редуцир.: П — *посли, послешь, присли*. Сильные редуцированные представлены в виде *ь* в *пошьль, матьль* (2×), но в виде *е* в *поемъ*. Конец слова: *-шь* в *послешь*.

Морфология: -ѣ в И. ед. *Петръ* и перфекте *пошьль*. Отметим Р. ед. *ѿ Онуѳрьѣ* и В. ед. *конь* (2×). Большой интерес представляет Д. *къ тебе* <-ѣ>: в новгородских берестяных грамотах встречается только Д. *тобѣ*.

Грамота не имеет никаких черт др.-новг. диалекта. Ее можно рассматривать как самый ранний ныне известный образец восточнорусского говора.

Б 132. Грамоты 60-х гг. XII – 10-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально

№ 7 (посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. не ранее конца XII в.], Нерев. Б): ... сочита оу короман(а) ... | ... (гри)вьно сороке лисичь соро(ке) ... | ...ко осмь шесть бьбороко ... Ср. у Фенне (332) *sorok sorokoff lisitzi*. Странное *бьбороко* — возможно, просто описка вместо *бьборово*. О *бьбрь* 'бобр' см. № 600 (В 4).

№ 75 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): ...о ти заато въ треть | ...

№ 76 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Б): ... (гривь)|но а наимит[оу] ... | ... (ѣ): гривьн[ь] ...

№ 86 (60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Б): {лзо} | лзора (целый документ).

№ 103 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Е): по{о}клана ѿ завида ко ѳ... |а пожь возми коро[в]... |...|ги во [сь] грив[ь]н[о](у) ... См. разбор этой грамоты в Гиппиус 2004а, где предложена следующая конъектура: *пожь возьми коро[в](оу оу X-а, а добыти мо)ги во [сь] грив[ь]н[о](у)* '...а также возьми корову [у X-а], сумей раздобыть] на это гривну'. Отметим редчайшее слово *пож(е)* 'потом', 'а также' (см. Крысько 2001: 103–105).

№ 107 ([уточн.]посл. четв. XII в., Нерев. Д): ... ож[ь] хоцьши поит(и) ... | цѣто ти товара во роукахо ...

№ 108 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Д): ... дьсать | ...цѣту у вовъзь п[ь]шьно ти у дьвати гривьн[о] ...чь и кльтице у гривьнь у сумь двь гривьнь | кор[о]токыхо

мородоко. Членение у *вовъзь* ненадежно. Отметим последовательную реализацию предлога 'в' в виде у.

№ 150 ([уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е): ... | возо[у] и[л]и по[уст]иши [п]([е])родо собож во---о не [о]станеть ти са ни моуже | -----[л]ъса се см[ъ] и побѣгли (| ...) Перед *не* [о]станеть остатки букв в принципе допускают реконструкцию *во|([e])водо*; но это весьма ненадежно. *Се см[ъ]*, может быть, является вариантом к *се есме*. Отметим использование буквы ж в функции ю (*собож*), а также написание *ро* (= [r'о] или [ро]) в [п]([е])родо (см. § 2.30, 2.43).

№ 152 ([уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е): (покланан)иє ѿ афанаса къ гъспъ(диноу) ... | ...[в]ъхъ ко тобѣ а при...

№ 159 (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Е): + ѿ клишь ко цюди[н]оу и ко же[н]ѣ ...

№ 170 (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Б): (ѿ ... къ ...)и[р]ѡ кѡнѣ кѣсем- ... | ... (за)имаю въ дрѡ(г)ю трѣть | ...ѣи на та

№ 174 (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Б): ...|дѣе ольнина моа

№ 194 (стратигр. даты нет; вероятно, посл. четв. XII – 1 четв. XIII в.; найдена в Славенском конце): - [н]оньчо --[ж]... | -(и) ородошо ж домаслава ѡ[оти]ри кон[и] ж м-(и)-[он]а --- а(| ...) Не исключено, в частности, чтение ж *М[олво]на*.

№ 379 (60-е–90-е гг. XII в., Нерев. И). Грамота состоит из фрагментов, порядок соединения которых устанавливается не вполне надежно. Предлагаемая ныне реконструкция (с наиболее надежными конъектурами): ...т... .. гора-(и)оу и къ --волинѣ(-) въправи [м]и [к]ъ(р)ъчагоу | ...ип... ..оудъ о--чь жст(р)ои [ц]ин(ю) поклананіе. В слове *поклананіе* после *а* зачеркнуто второе *а*. Вместо предлагавшейся ранее конъектуры (*къ Нѣгора(д)оу* в принципе возможна также конъектура (*къ Гора(з)оу*; но обе они ненадежны.

№ 397 (кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. Д): къснатина граматл. По предположению В. А. Бурова (1988), это ярлычок при хранившейся в виде свитка грамоте, а именно, грамоте посадника Коснятина Микулчича (см. № 109 и 241); такой ярлычок мог быть и заметно старше своей стратиграфической даты. Иначе А. А. Гишпиус (2004а), который усматривает здесь символический письменный знак, сопровождавший и санкционировавший устное сообщение.

№ 400 (60-е–90-е гг. XII в., Нерев. Д): (ѿ ...) [и ѿ т]оу[г]ош[ъ] и [и] (ѿ в[о]ю[т]ы [и] ѿ коузъ[м]ы [и] ѿ) ... | ... [оже] ны кси холопы нарек[л]а ----оу т[и] нзъ те[б]ѣ не наре[к]... См. Попр.-IX. Графическая система — книжная (причем с использованием буквы *к* и даже буквы *м*, которая в эту эпоху еще характерна только для книг, но не для берестяных грамот). Морфология (Р. ед. -ы) — либо книжная, либо неновгородская. В *холопы* неясна грамматическая форма: В. мн. или Т. мн.

№ 430 (80-е гг. XII – нач. XIII в., Ильинск.): ѿ хоритана ко моисе[ю] ... | оже ти иванѣ не далѣ б...

№ 431 (80-е гг. XII – нач. XIII в., Ильинск.): или|ина (надпись на берестяном поплавке).

№ 440 (70-е–90-е гг. XII в., Боян.): ...ати векоше ново[г]... Вместо *ново[г]*... возможно также чтение *ново[б]*..., но оно не ведет ни к какой правдоподобной интерпретации; *ново[г]*... — скорее всего начало от *новгородск-* <*новъгородьск-*> (см.

Попр.–X). Перед *векоше*, вероятно, стояло *пяти*, *девати* или *десяти*, хотя не исключен и инфинитив (*ати*, *поати*, *възати* и т. п.).

№ 452 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ... се а тѣвѣнѣ | ... Вероятно, 'вот я, тиун', ср. *а азъ тиоунѣ* на щере (Б 38).

№ 454 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): жирѣке гамизиле даль коун... См. Вуйтович 1982 и Попр.–VIII.

№ 455+459 (посл. четв. XII в., Тихвинск.). № 455: ...|сти въдаита же ми ... № 459: ...даи мѣстѣкж п... | ... грив...

№ 456 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ... а въдае емѣ ꙗ рѣзан[ѣ] ... | ... (д)о съти крени сѣща а маса ... | ... [ѣж]-осѣда. Написание *маса* — возможно, вместо *маса* (§ 2.41).

№ 459 — см. № 455

№ 460 (посл. четв. XII в., Тихвинск.) — азбука: а б в г д е ж з з и ї к л м н о п р с т у о ф | х ѡ ц ч ш щ ѣ ж ю ѱ а; далее после отступа еще 2–3 буквоподобных знака. Буква *ω* имеет необычный вид, сближающий ее с *ψ*; но структура прочих азбук все же заставляет интерпретировать ее именно как *ω*, а не *ψ*. Зеркальное *υ* в этой азбуке функционально равно *ν* (ижице).

№ 511 (2 пол. XII в., Козмодемьянск.): ѿ лазора : ко : от... | сѣконо свить : ...

№ 571 (80-е – 90-е гг. XII в., Дубошин): ...[ир]е : вюта : радога[сть]

№ 573+606 (вероятно, 60-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е). № 573: ...|вътастое заславо ж... | имѣвъложѣ жирѣсла(в)... № 606: ... (Ѱ) ...илѣ : г | ... (жи)та дѣжа пѣ(шеницѣ) ... | ... (Ѱ она)н[ѣ]е дѣжа пѣ(ш)е[н]ицѣ дръгаа жи[та] (о Жирославе см. Б 86).

№ 575 (10-е–20-е гг. XIII в., Троицк. Г): ... | коуна · на хомолоу це[т]ъири · коун[ѣ] на мас[ѣх]о · з · коу[н]о) ... Возможна также реконструкция *коун[ѣ]*, *мас[ѣх]о*.

№ 585 (2 пол. XII в., Троицк. Г): ... | въ чет[върьгъ] по[лѣ] ос[...]

№ 599 (50-е–80-е гг. XII в., Троицк. А): 1) ѳедока | лоукоше[ко]; 2) ѳедок(и)но лоукош(е)ко; 3) ѳедокино лоукоше(ко) — три надписи (одним почерком) на крышке берестяного лукошка. См. разбор этих надписей в § 5.8.

№ 606 — см. № 573.

№ 621 (сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...|на :ѣ: гривнь и дѣва рѣзно · а за мною пло осмь гри(внь) ... В *осмь* буква *о*, возможно, зачеркнута. Отметим *дѣва* 'девять' (без *ть*, § 2.42).

№ 626 (сер. 1150-х – нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...бо : л : а ... | ... (сѣка)заль мнѣ | ...му станими(ѱ)- ...вѣ : д : се[рѣ](бра)

№ 649+650 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Троицк. Ж). № 649: ... оу озъкъ оу обѣкъшь ---а-а [ѣ:] сѣр[оцѣка] ... | ... (сѣ)[р]о[цѣ]к- ... коуна ... № 650: ...ажанина д : сѣро[цѣ]кѣ] -----р[ѣ]ла[н]о] :-: сѣроцѣ[кѣ] ... | ... (сѣ)рѣцьке а : г : кѣромьне : г : грѣвнь коунами по : з : коунамо (| ...). Цифра 3 перед *грѣвнь*, возможно, зачеркнута. Отметим в грамоте № 650 сочетания *4 сорочькѣ*, *3 кѣрѣмынѣ грѣвнѣ кунами*, а также интересное с синтаксической точки зрения *по б кунамо* (§ 4.11).

№ 655 (40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...|ютѣ а коупать ти и а что ти о[с]... ... (так)оую же грамот[ицоу]

№ 677 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. Г): ...ти ꙗ грѣвнѣ истинѣ : сѣ дикъ...

№ 714 (1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., Троицк. К): **отъ бориса · къ ...** (...)соу|щ|иць · аже боуд... |роу да клѣти · оу ар... | и цѣлоую та · и рать...
Вместо *-[щ]иць* возможно также чтение *-[ш]иць*.

№ 720 (1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., Троицк. К): ...клада п[ѣ]моръце намеце

№ 728 (сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. И): (...) **арина**. По-видимому, это ярлычок; см. также Б 83.

№ 729 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И): + **иване : кюрила жирокє гюлопа |** + жи|ро|кє филипе (до)|м|ит|р|є жадо|(кє) ... Чтение *Гюлопа* | + вместо прежнего *Гюлопа*|[ѣ] определяется находкой грамоты № 926, где фигурирует *Гюлотиниць*.

№ 737 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. О): ...[оа] **приими ь въ городѣ |** ... дєс|а|ть т|о ти иде къ то|б|ѣ | ... | и мое|и ц|ѣсти ... NB необычное написание *ь* после гласной в *приими ь* (вероятно, 'прими его', т. е. *ь* здесь вместо *и*); ср. № 561 (Б 46).

№ 746 (конец XII – 1 треть XIII в., Лукинск.): **ѡ миѡала ко лазорєви присоли [в]...**

№ 747 (конец XII – 1 треть XIII в., Лукинск.): (покланан)|и|(є) **ѡ матери ко мироѡ** сла(в)...

№ 774 (сер. 40-х – 70-е гг. XII в., Троицк., мостовая между В и Г): ... **възъмши а** тако собѣ възм... |...[о]до пє|л|ып|локе на къ|... (...[о]до — возможно, конец от занодо).

№ 778 (1190-е – 1210-е гг., Троицк. С) — азбука: **а б в г д е ж з з и ї к л | м н**
о п р с т оу ф х ѡ ц | ч ш ь ѣ ж ѡ ю а

№ 780 (1180-е – 1200-е гг., Троицк. Е): **графиа ...є : сновиде : страшка | по|л|оге**

№ 790 (посл. четв. XII в., Троицк. Е): ... (пє)|р|-д[ѣ] **л|юд|ѣ|ми ажь н[є] | ... |[т]и** мою п[а]|т[ѣ] г[р](ивьнъ) ...

№ 795 (посл. треть XII в., Троицк. Е): ... **къ фоме** ... О Фоме см. № 671 (Б 99).

№ 797 (посл. четв. XII в., Троицк. Е): **ѡ отъ дѣ -тѣ д- [м] д**. Грамота отрезана от того же куска бересты, что № 804 (Б 81); но почерки не совпадают.

№ 800 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): ...-оу : **але ти с[а] є|с[ѣ]мь за погосто :** аци цѣто ми ... '[От ... к] ...у. Я поручился (взялся отвечать) за погост. Если что-нибудь мне ...' Перед *але* стоит ...[р]оу или ...[ѣ]оу; можно предполагать, в частности, 'Петру' или 'Якову'.

№ 808 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): {ст} **стыпане | бървьнъ** (целый документ). Наиболее вероятная интерпретация: 'Степан Бревно' (имя и прозвище). Менее вероятны: 'Степаново бревно' (ярлычок); 'Степан — бревно'. Ср. упоминания Степана в № 831, 806, 671.

№ 811 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): ...**ъ дань... | кома се в... | ...авдє о...** ...**ъложа ест...**

№ 814 (60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е): ...є [т]и **єсмь а событ[и] м[и] | ... | свое**

№ 815 (60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е): ... [в]ѣ|дамъ тамо ажо ти не вѣда|... |...-[ов-л]ѣ [л]єга ми є въ девано|с|ѣ|(т)- ... **гривьнъ**. Представляет интерес слово *[лє]га ѡльга* 'можно'; но оно читается всё же без полной уверенности.

№ 816 (3 четв. XII в., Троицк. Е): ... (по)|клананіє въздое|(н)...

№ 823 (3 четв. XII в., Троицк. Е): ... [в]є|тѣхѣ **клѣма[т]...** | ... (с)торове и чѣлоую т(а). *Клѣма[т]*... — скорее всего имя *Климата*, записанное со смешением *и* и *ѣ*.

№ 940 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): **отъ съдєслав(а) ... | ...[в]и[л]и ...**
Об имени *Сьдѣславъ* см. Б 31.

№ 943 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ... (р)ожь {т} куопити то куопи
тамо а сьмо са не надѣи ... | ... (по дь)[в]ати рѣза а жито по двѣ ногать [а в]охо
ти ... Перед (р)ожь куопити, вероятно, стояло *что* или *что ти*. Отметим [в]охо
'всѣ'. Для а сѣмо са не надѣи ср. а ѿтоселе са не надеи Ст. Р. 30 (Б 126).

№ 945 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ...|сѣ иноу роботуу дома а то
тобѣ [г]о[стата] ...

№ 946 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ...а-- не моги ...

№ 947 (2 пол. XII в., Троицк. Ж): ...**бранѣ възь[ми]** | ... (п)оль гривнѣ гюрѣти|...
... (н)е вѣда . да пристави отрокъ. В слове *отрокъ* между *о* и *т* стоит еще буква *а*,
но она, по-видимому, зачеркнута. Перед (н)е вѣда явно стояли слова со значением
'если же' (например, *оже ли* или *оже ти*). По содержанию ср. Ст. Р. 15 (Б 28). Отме-
тим ѣ вместо *а* в *Гюрѣти...* (от *Гюрятинъ* или *Гюрятиничъ*), см. § 2.36.

Ст. Р. 4 (XII – нач. XIII в.): (ѿ) ... кѣ) ...**жирж н[ъ] възаль**] еси во [дєса]ти кжно ...

Ст. Р. 32 (посл. четв. XII в.): ... [:]в[:] коуне а оу жидене :в: нога|(тє) ...

Ст. Р. 37 (50-е – 80-е гг. XII в.): ... | коуно + въздал[ъ] есемо короми|лѣцоу сѣ
кыаниномо ·ѣ· коуно

Ст. Р. 38 (50-е – 80-е гг. XII в.): ... | (ѳ)у п]р[у]сов[ѣ]е гривна б[ъ]з рѣзанѣ
вода|...

Торж. 2 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): + ѿ **маноуилѣ · кѣ събыне поклонание ·**
продалѣ есѣмъ · паволокоу | ... (гр)[и]в[ъ]нѣ · -о-ъ ...

Торж. 3 + 5 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.). № 3: **у хотѣ[н]а сроцекє 'у Хотуна**
сорочок' (целый документ). № 5: **за ѳедоро без дѣ...**

Торж. 4 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): ...-оу | **боцєвє двє гривнє возвори**
опа|кѣ] т(а)мо н...

Торж. 7 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): ...|**бѣе нѣ водаси ли а лаж[ѣ] ти [ѳ]**
д[ѳ]м[ит]рова | дѣни по три рѣзанє на месѣцє

Торж. 9 (кон. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): (...) (ѿ) **дружинє ко гостил[є] ... | ...**
(коу)пили вьрѣбаго ... | ...и коуне во трьтє

Торж. 15 (70-е – сер. 90-х гг. XII в.): **кошькѣи** (ярлычок: 'Кощей').

Отметим черты др.-новг. диалекта в приведенной здесь группе новоторжских
грамот: цоканье (в Торж. 3, 4), -е в И. ед. *сроцекє* Торж. 3 (вероятно, сюда же *продалѣ*
Торж. 2 — это скорее ед., чем множ.), <-ѣ> в Р. ед. *ѿ Маноуилѣ* Торж. 2, *(ѿ) дружинє*
Торж. 9 и в В. мн. *по три рѣзанє* Торж. 7 (вероятно, сюда же *коуне* Торж. 9), отсут-
ствие -ть в презенсе *лажѣ* Торж. 7. Особый интерес представляет *ро* (а не *оро*) в
сроцекє Торж. 3 — такое же, как в *срочькѣ* 336 (см. § 2.6), а также *шьк* (= [ш'к']) в
Кошькѣи 'Кощей' Торж. 15 (см. § 2.10). Неясное *за ѳедоро* Торж. 5 — скорее описка
(недописано окончание Т. ед.?), чем древнейшая форма В. ед. на <-ѣ> от имени
собственного.

Свинцовая грамота № 2 (2 пол. XII в., Федоровск.) — азбука (неполная): **а б в г**
д | є ж з з и к